



生物多样性公约

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/COP/12/DEC/XII/5
17 October 2014

CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

生物多样性公约缔约方大会
第十二届会议
2014年10月6日至17日，大韩民国平昌
议程项目16

生物多样性公约缔约方大会通过的决定

XII/5. 生物多样性促进消除贫困和发展

缔约方大会，

回顾第 X/6 号和第 XI/22 号决定；

又回顾 2000 年千年首脑会议¹通过的 8 项千年发展目标、《生物多样性公约》的各项目标和规定、缔约方大会第十届会议通过的《2011-2020 年生物多样性战略计划》的 20 项爱知生物多样性指标以及联合国生物多样性十年，

还回顾 联合国可持续发展大会题为“我们希望的将来”²的成果文件，各国国家元首和政府首脑在该文件中除其他外，重申生物多样性的内在价值及其对于维持生态系统服务的重要作用，认识到全球生物多样性丧失和生态系统退化的严重性并强调这种情况破坏全球发展，并申明铲除贫困是当今世界面临的最大的全球性挑战，是可持续发展不可缺少的先决条件，

欢迎 进行中的 2015 年后联合国发展议程和可持续发展目标进程以及可持续发展目标开放工作组 2014 年 7 月的成果文件，

注意到 生物多样性和生态系统服务政府间科学政策平台界定“自然对人类的益处”是指“人类从自然中获取的所有益处。生态系统产品和服务，无论是单独的某项还是分成若干类别，都属于这一范畴。在其他知识体系中，‘自然的馈赠’等类似概念指自然为人类实现良好生活品质所提供的益处。这一宽泛的领域内还包括自然中可对人类造成不利影响的方面，如害虫、病原体或捕食者等。自然对人类的所有益处均具有人本价值，其中包括工具价值和关系价值，前者指生态系统服务为实现良好生活品质做出的直接和间接

¹ 见大会第 55/2 决议。

² 大会第 66/288 号决议，附件。

贡献，可体现为偏好满意度，后者有助于建立适宜的关系，如人与人以及人与自然间的关系，这和‘与自然和谐相处’概念中提及的关系相同”，³

确认 必须加强能力将生物多样性和生态系统服务纳入所有各级和所有部门及行为者的消除贫困和发展进程中，意识到第四次援助实效问题高级别论坛所产生的釜山有效发展合作伙伴关系，⁴

注意到 根据联合国粮食及农业组织 2013 年大会核准的 2010-19 期间粮农组织修订战略框架⁵ 开展的工作，特别是在粮食安全和营养方面，

考虑到 当前很多贫困社区传统上一直是大自然及其生物多样性的有效养护者，例如通过各种形式的土著和社区养护区和领土，并一直是生物多样性和生态系统服务的使用者，

还考虑到 各项相关举措，例如符合第 X/32 号决定和第 XI/25 号决定与地球母亲和谐平衡相处的里山倡议，⁶ 以及土著和地方社区保护区和生态系统和生物多样性经济学，

1. *赞赏* 生物多样性促进消除贫困和发展问题专家组完成第 X/6 号决定和第 XI/22 号决定要求进行的工作；*赞赏* 生物多样性促进消除贫困和发展问题专家组制定的德拉敦/金纳建议和指导；工作组第五次会议提取并修订了本决定随附的这些建议和指导的内容；

2. *欢迎* 本决定附件所载《关于纳入生物多样性和消除贫困的金纳指导》；

3. *鼓励* 各缔约方将生物多样性以及自然对人类的益处（包括生态系统功能和服务）纳入各级消除贫困和可持续发展战略、倡议和进程，并将消除贫困和可持续发展问题和优先事项纳入国家生物多样性战略和行动计划及其他执行《2011-2020 年生物多样性战略计划》和实现爱知生物多样性指标的适当计划、政策和方案，并通过适当的指标和工具对纳入的努力进行监测、评价和报告，并将该信息除其他外，列入其提交的国家报告；

4. *又鼓励* 各缔约方将生物多样性和生态系统惠益，包括功能和服务，纳入国家预算编制进程，以便在国家各部门进行发展规划以执行《2011-2020 年生物多样性战略计划》和实现《爱知生物多样性指标》过程中确定生物多样性的价值；

5. *还鼓励* 各缔约方加强生物多样性对可持续发展和减贫的贡献，途径是公正和公平分享利用遗传资源和相关的传统知识、养护生物多样性和可持续利用其组成部分所产生的惠益；

6. *鼓励* 各缔约方制定办法，以建立生态系统功能和服务对于气候变化风险和自然灾害以及人为压力的抵抗能力以及适应环境压力的复原力，以便在战略和国家发展/部门计划中审议；

3 2013年12月9日至14日在土耳其安塔利亚举行的生物多样性和生态系统服务政府间科学政策平台全体会议第二届会议报告（IPBES/2/17，第44页）。

4 见：www.aideffectiveness.org/busanhlf4/images/stories/hlf4/OUTCOME_DOCUMENT_FINAL_EN.pdf。

5 见 www.fao.org/docrep/meeting/027/mg015e.pdf。

6 <http://ucordillera.edu.bo/descarga/livingwell.pdf>。

7. 又鼓励 各缔约方在养护区和缓冲区加强利用农业生态做法，促进农业和农工采集业的可持续性；

8. 还鼓励 各缔约方推动采取符合生物多样性养护的行动，加强粮食和营养安全机制，以在农村地区消除贫穷；

9. 鼓励 各缔约方、其他政府、国际组织、多边和区域开发银行和私营部门和社区承认和考虑到生物多样性、精神和文化多样性的不同和综合价值，并使用适当和有效的非市场方法、适当的市场方法和基于权利的方法，同时考虑到各国的具体情况、愿景和方法，如与地球母亲和谐平衡地相处以及上文提到的建设资源节约型社会的努力；

10. 又鼓励 各缔约方、其他政府、国际组织和相关利益攸关方确保在工作中将生物多样性纳入消除贫困和发展战略、倡议、进程，查明并促进能够增强其生计直接依赖生物多样性和生态系统服务的土著和地方社区、贫困、边缘化和处境不利的群体的权能的生物多样性和可持续发展方面的政策、活动、项目和机制，认识到在养护生物多样性和可持续利用其组成部分方面土著和地方社区集体行动的作用；

11. 还鼓励 各缔约方、其他政府、国际组织和相关利益攸关方促使他们充分地参与决策进程，运用基于权利的方法，同时考虑到与人权有关的国际文书和法律，考虑到土著和社区养护区和领土和基于社区的管理，生物多样性习惯性可持续使用和治理，并酌情根据国家立法、《特加里瓦伊埃里道德行为守则》、以及习惯性可持续利用生物多样性行动计划草案和其他相关的自愿指导；

12. 鼓励 各缔约方、其他政府、国际组织、土著和地方社区及其他相关的利益攸关方查明在纳入生物多样性、消除贫困和发展方面吸取的有助于推动消除贫困和可持续发展的最佳做法和经验教训，例如里山倡议，并利用《公约》的信息交换所机制和酌情利用其他相关方式分享这一信息；

13. 鼓励 各缔约方在本国政策和举措中考虑到与生物多样性养护有关的传统知识；

14. 鼓励 各缔约方、国际机构、其他组织、相关利益攸关方和土著和地方社区采取措施查清并克服诸如缺乏跨部门协调资源和政治优先等执行缔约方大会决定的障碍，以便有效地纳入生物多样性、消除贫困和发展，并利用信息交换所机制分享吸取的经验教训和克服各种障碍的方法或办法；

15. 吁请 各缔约方并酌情吁请其他方面建立或加强各缔约方、社区、组织和个人的有利环境和能力，以便通过提供必要的技术、科学支持和财政资源，有效地纳入生物多样性和消除贫困以及相关交叉问题之间的相互联系。

16. 鼓励 各缔约方在其相关计划、政策和行动中以及执行相关方案时，酌情依照本国法律、国情和优先次序实施本决定附件所载《关于纳入生物多样性和消除贫困的金纳指导》；

17. 请 执行秘书在资金和人力资源允许的情况下：

(a) 继续开展缔约方大会在第X/6号决定和第XI/22号决定中要求开展的工作，以便将生物多样性有效纳入减贫和发展，同时亦顾及缔约方大会第十二届会议的相关决定；

(b) 协助各缔约方传播和利用本决定附件所载《关于纳入生物多样性和消除贫穷的金纳指导》；并特别就穿各领域问题提供支助，包括将习惯性可持续利用生物多样性行动计划纳入《金纳指导》第3(B)节所确定的各项行动所涉及的问题，并向执行问题附属机构第一次会议提出报告。

附件

关于纳入生物多样性和消除贫穷的金纳指导

1. 鉴于生物多样性提供基本货物和生态系统功能和服务，生物多样性对于消除贫穷至关重要。它是农业、森林、渔业、牧业和旅游业等重要发展部门不可分割的一部分，大约 15 亿人的生计严重依赖这些部门。普遍的环境退化和特别是生物多样性的影响，对于生活已经穷困潦倒的人们来说尤为严重，因为他们没有其他的生计选择。

2. 尽管生物多样性与贫穷之间的关系错综复杂，具有多层面性（环境、社会、政治、文化和经济）和多尺度性，且涉及多种行为者，但是，可以通过澄清并利用各种情况特有的机会和切入点，考虑致使生物多样性丧失加剧的不同原因和驱动因素，并采取措施加以应对，就能够将生物多样性纳入消除贫穷和发展。这也非常依赖各国实现联合国可持续发展大会成果文件“我们希望的未来”所确定的可持续发展和消除贫穷（第 56 段）的不同愿景和做法。这种愿景和做法包括把绿色经济作为实现可持续发展的重要工具，从而有利于消除贫穷以及实现可持续增长，以及与地球母亲和谐平衡相处，增进社会包容，改善人类福祉，为所有人创造就业和体面工作机会，同时维持地球生态系统的健康运作。

3. 纳入生物多样性和消除贫穷还需考虑到国情、各项目标和优先事项的不同，以及同性别、土著和地方社区、小农以及不平等相关的各种交叉问题，并促进了解维护生物多样性不是要解决的问题，而是有助于实现健康的环境和社会之外的更广泛社会和经济目标的一种契机。这对于适应和抗御持续变化的环境和社会经济条件而言十分重要。同样，落实将生物多样性所涉问题纳入区域和国家各级部门和交叉性政策和国家一级的预算流程以及将可持续发展所涉问题和消除贫穷问题纳入国家生物多样性战略和行动计划以及国家以下一级战略和行动计划，也十分重要。

4. 以下自愿指导的提出，是为了促进纳入生物多样性和消除贫穷以促进发展，从而克服若干影响消除贫穷的生物多样性丧失的主要根源和驱动因素，并解决各项主要问题以加强相关的政策和促进消除贫穷。本项指导顾及到各国本身的愿景和做法及国家优先事项的情况下解决加强相关政策和为消除贫穷提供便利的各项关键问题，以及涉及性别、土著和地方社区以及不平等和各国特别是发展中国家的具体情况和联合国可持续发展大会成果文件“我们希望的未来”的各种交叉问题。必须考虑到，没有适用所有国家的单一做法，而如要付诸实施，本指导也需要适应各国的国情和优先事项。

5. 这项指导旨在供各缔约方和依照国家法律、国情及优先次序酌情参与生物多样性和消除贫穷和发展的组织使用；各项相关计划、政策和行动以及相关方案的执行工作应给予考虑；

1. 纳入生物多样性和消除贫穷促进可持续发展

(a) 要查明生物多样性和消除贫穷促进可持续发展之间的联系，以及生物多样性

丧失和贫穷的驱动因素，除其他外，采取的做法是：利用具体的自愿性工具，例如社会和环境脆弱性制图、区域贫穷-环境状况分析以及评估生物多样性和贫穷之间的特定国家和地区具体联系的分布研究。确保所选择工具对性别问题有敏感认识并考虑土著和地方社区、妇女、贫穷、边缘化和处境不利的群体的各种不同意见；

(b) 促进将消除贫穷和发展问题和优先事项纳入国家生物多样性战略和行动计划、地方和区域生物多样性战略行动计划以及其他适当计划、政策和方案，以实现《公约》各项目标和《2011-2020年生物多样性战略计划》，同时亦顾及各国实现可持续发展的不同愿景和做法；

(c) 促进将生物多样性和生态系统功能和服务问题纳入国家发展战略和部门发展计划、财政系统以及酌情纳入国家会计系统及其实施和报告。利用国家经济工具对于将贫穷-环境纳入国家规划和预算的主流，有可能产生效果；

(d) 酌情使用生物多样性公约缔约方大会通过的指标以及《千年发展目标》中使用的指标、里约标识以及致力于生物多样性和消除贫穷以促进可持续发展的根据情况适合国情和优先事项的指标；

(e) 将生物多样性和生态系统功能和服务纳入关于2015年后联合国发展议程和可持续发展目标的联合国大会达成的协议的执行工作；

2. 尽量减少不利影响和便利参与

(a) 编制并有效实施生物多样性管理计划，以便在消除贫穷和发展背景下尽量减少和（或）缓解对生物资源和社会福祉的任何可能的不利影响，包括通过：

- (一) 查明国家一级（例如公约国家联络中心或发展合作机构）和国家以下各级的专家和组织，以便就制定生物多样性被纳入消除贫穷和发展的各部门的此种计划提供技术援助和咨询意见；同时促进这些计划的实施；
- (二) 根据国家立法设计并实施各种工具/机制，以避免对社区的习惯使用和获取生物资源的不利影响；
- (三) 改进耕作系统，以确保粮食和营养安全，同时保护生物多样性；
- (四) 酌情让土著和地方社区及小农专家参与所有进程；

(b) 鼓励理解和执行联合国粮食及农业组织为促进对土地、渔业及森林的有保障所有权和公平获取以消除饥饿和贫困、支持可持续发展和改善环境而颁发的《国家粮食安全范围内土地、渔业及森林权属负责任治理自愿准则》；⁷

(c) 促进对性别问题有敏感认识的广泛的利益有关方磋商，包括酌情通过事先知情同意或批准和参与的原则，并顾及在制定部门整合计划期间来自这一进程的意见，以期查明潜在的不利影响，制定适当的措施尽量减少/缓解这些不利影响和执行计划，与此同时，监测并评价这些计划；

⁷ www.fao.org/docrep/016/i2801e/i2801e.pdf.

(d) 酌情促进执行保障措施，例如缓解层次，以避免对生物多样性和生态系统的完整性产生不利影响，以便根据国情和优先事项，改善土著和地方社区及小农的长期生计和福祉，并特别关注妇女、穷人、边缘化和处境不利的群体，做法是：

- (一) 采取措施促进土地管理透明度，并促进穷人和无地者获取自然资源，特别注意妇女、土著和地方社区及处境不利的群体；
- (二) 酌情在所有部门以及地方至国家一级采取措施，根据联合国可持续发展大会成果文件“我们希望的未来”，促进能够保护生物多样性和生态系统功能和服务以造福于尤其是贫穷和处境不利群体的更可持续的资源利用方式；
- (三) 加强基于社区的管理以及集体行动在管理自然资源和传统土著知识系统以及地方社区和小农的传统知识系统方面的作用；
- (四) 根据国家法律、国情和优先事项，在国家 and 地方层面制定补救机制，包括恢复和赔偿对生物多样性和穷人造成的损害，由责任方进行赔偿。

3. 能力建设、有利环境和资助

A. 加强能力建设

(a) 支持编制考虑到传统知识的小学、中学和大学教育使用的关于生物多样性、生态系统和消除贫穷以促进可持续发展特别是可持续生产和消费方式之间的重要性、联系和相互作用的、对性别有敏感认识的课程；

(b) 支持相关部和其他机构实业者联合培训（例如关于使用指标和监测系统的培训等）；

(c) 通过以下做法鼓励协调能力建设提供者的活动和使之形成合力：

- (一) 确保能力建设方案包括科学知识和传统知识二者，并包括参与性进程、基于社区的管理和利用生态系统做法和生命系统的管理，同时亦顾及相关利益有关方的需要，特别是土著和地方社区、妇女、青年人、边缘化和处境不利的群体的需要；
- (二) 特别重视性别和社会平等、获取遗传资源以及公正和公平分享利用遗传资源所产生惠益，包括非市场做法，可持续管理生态系统服务，符合《生物多样性公约》的适当奖励机制，扩大最佳做法以及增进土著和地方社区的权能；以及
- (三) 鼓励和便利南北合作和南南合作和三角合作以及经验交流；
- (四) 让地方决策者评估有关消除贫穷和保护生物多样性的投资和发展项目的切实成果。

B. 加强有利环境

(a) 考虑国家、区域和国际成功的经验和最佳做法，例如地貌景观办法、生态系

统的适应、管理结构、多层次缓解、环境保护、透明的土地管理以促进在地方、国家和区域三级的生物多样性和消除贫穷，以期通过跨部门协调，增强对生物多样性的整体观点、理解 and 价值，并加强监督机构；

(b) 根据关于习惯使用的第10条(c)款，除其他外考虑到第8(j)条和相关条款不限成员名额特设工作组关于习惯使用的工作和《联合国土著人民权利宣言》，⁸ 处理自然资源管理问题，必须适当承认土著和社区养护领土和地区以及作为地方生物多样性养护计划的基础的传统知识和养护做法而不干预其习惯管理系统（有助于实现爱知生物多样性指标 11），并将地方性生物多样性保护计划作为旨在消除贫穷促进以可持续生计的各项方案的基础，以加强实现可持续发展目标的基础。

C. 提供充足的资金

(a) 将生物多样性与消除贫穷促进可持续发展之间的联系纳入其发展合作方案和技术援助的主流；

(b) 为那些将生物多样性和消除贫穷促进可持续发展的能力发展活动提供技术和财政支助；和扩大生物多样性筹资机制。

⁸ 大会第 61/295 号决议。